

◎第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）

（略称）第二次ナム・グム開発基金協定

昭和四十九年 六月二十六日 マニラで作成
昭和四十九年 七月五日 効力発生
昭和四十九年 八月二十二日 告示

（外務省告示第一五八号）

目 次

ページ

前 文	五三
第一条 引用及び定義	五五
第二条 第二次ナム・グム開発基金の設立	五七
第三条 基金への提出及び二国間借款	五八
第四条 基金の使用及び基金からの支出	六三
第五条 管理者	六五
第六条 提出当事者及び二国間貸付者の約束	六七
第七条 ラオスの約束	六九
第八条 タイの約束	七三
第九条 ラオス及びタイの共同の約束	七四

第十条	停止及び終了	七五
第十一条	紛争の解決	七八
第十二条	追加される当事者及び提出	七八
第十三条	通告及び要請	七九
第十四条	署名及び効力発生	八三
末	文	八四
附屬書	事業計画の説明	八四

訳文

第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）

オーストラリア、カナダ、ドイツ連邦共和国、インド、日本、ラオス、オランダ王国、ニュー・ジールランド、タイ、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の諸政府並びにアジア開発銀行間の千九百七十四年六月二十六日の協定

(A) 千九百六十六年のナム・グム開発基金協定に基づき、ナム・グム水力発電施設の第一段階の建設に対し資金を供するためナム・グム開発基金が設立され、この第一段階の建設が千九百七十一年に完了したので、

(B) 国際連合アジア極東経済委員会の指導の下に活動を行つてゐるメコン川下流域調査調整委員会（カンボディア共和国、ラオス、タイ及びヴィエトナム共和国）が、メコン川下流域総合開発の不可欠の部分としてナム・グム水力発電施設第二段階の建設の早期着手を勧告したので、

(C) 国際復興開発銀行が、ナム・グム開発基金の管理者として、アジア開発銀行（銀行）と協議の上、ナム・グム水力発電施設第二段階の建設についての評価のための調査を行い、この第二段階が経済的及び技術的に実行可能であることを認めたので、

SECOND NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT,
1974

AGREEMENT dated June 26, 1974 between the Governments of AUSTRALIA, CANADA, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, INDIA, JAPAN, LAOS, the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and the UNITED STATES OF AMERICA and the ASIAN DEVELOPMENT BANK.

WHEREAS

(A) Under the Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966, the Nam Ngum Development Fund was established to finance the first phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and construction of such first phase was completed in 1971;

(B) The Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Khmer Republic, Laos, Thailand and the Republic of Viet-Nam) operating under the aegis of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East has recommended early commencement of the second phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities as an integral component of the comprehensive development of the Lower Mekong Basin;

(C) As Administrator of the Nam Ngum Development Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, in consultation with the Asian Development Bank (the Bank), has made an Evaluation Study of the second phase of construction of the Nam Ngum hydropower facilities and has found such second phase to be economically viable and technically feasible;

(D) ラオス及びタイの両政府が、両国の高圧送電施設を相互に一層連結するための取極及びナム・グム水力発電施設によつて産出される電力のラオス電力公社 (EDL) からタイ電力公社への販売を促進するための取極を行うことに同意したので、

(E) オーストラリア、インド、日本国、オランダ王国、ニュージーランド、連合王国及びアメリカ合衆国の諸政府が、附属書に規定するとおり、この協定に定める条件で、事業計画に対し共同で資金を供するための取極に同意し、また、このようにして供せられた基金の管理者として行動するようにラオス政府とともに銀行に要請し、銀行がこれに同意したので、

(F) カナダ政府が、ラオスに対する二国間援助に基づき、事業計画に必要な物資及び役務に対し資金を供することに同意したので、

(G) ドイツ連邦共和国政府が、ラオスに対する二国間援助に基づき、事業計画に含まれる送電施設、変電所施設及び配電施設の建設に対し資金を供することに同意したので、

(H) 事業計画が、この協定と同一の日になラオス、ラオス電力公社及び銀行間で締結する事業協定の条件に従いラオスの特殊法人であるラオス電力公社によつて実施され、このため、ラオスが、この協定に定める条件で、事業計画のために供与される基金の資金をラオス電力公社が利用することができるようにするので、

当事者は、次のとおり協定する。

(D) The Governments of Laos and Thailand have agreed to make arrangements for further inter-connection of the high voltage transmission facilities of the two countries and for further sales by Electricité du Laos (EDL) to Electricity Generating Authority of Thailand of electrical energy to be produced by the Nam Ngum hydropower facilities;

(E) The Governments of Australia, India, Japan, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom and the United States have agreed on arrangements for the joint financing of the Project, as described in the Schedule, on the terms and conditions set forth in this Agreement and, together with the Government of Laos, have invited the Bank and the Bank has agreed to act as Administrator of the funds so provided;

(F) The Government of Canada has agreed to finance goods and services required for the Project under its bilateral aid to Laos;

(G) The Government of the Federal Republic of Germany has agreed to finance the construction of transmission, substation and certain distribution facilities included in the Project under its bilateral aid to Laos; and

(H) The Project will be executed by EDL, a statutory corporation of Laos, in accordance with the terms of a Project Agreement of even date herewith between Laos, EDL and the Bank and for this purpose Laos will make the proceeds of the funds provided for the Project available to EDL upon the terms and conditions herein provided;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

第一条 引用及び定義

- 1 この協定は、「第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）」として引用することができる。
- 2 文脈上他の解釈が必要とされる場合を除くほか、次の語はこの協定で用いられるときは、次の意味を有する。
 - (a) 「管理者」とは、基金の管理者の資格で行動する銀行をいう。
 - (b) 「銀行」とは、アジア開発銀行をいう。
 - (c) 「二国間貸付者」とは、カナダ政府並びに政府及びドイツ復興金融公庫を代表するドイツ連邦共和国政府をいう。
 - (d) 「二国間借款」とは、第三条4にいうドイツ復興金融公庫によるラオス電力公社に対する借款及び第三条5にいうカナダ政府によるラオスに対する借款をいう。
 - (e) 「拠出当事者」とは、オーストラリア、インド、日本国、オランダ王国、ニュー・ジールランド、連合王国及びアメリカ合衆国をいう。
 - (f) 「通貨」とは、その時点で当該国の領域内において公的又は私的債務の支払のための法定通貨となつてゐる貨幣又は通貨をいう。
 - (g) 「ドル」とは、アメリカ合衆国の通貨をいう。
 - (h) 「EDL」とは、ラオス王国の千九百五十九年一月二十六日付けの勅令第三十八号の規定に基づき設立された法人であるラオス電力公社をいう。

第二次ナム・グム開発基金協定

ARTICLE I

Title; Definitions

- Section 1.01. This Agreement may be cited as the "Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974".
- Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:
- (a) "Administrator" means the Bank acting in the capacity of Administrator of the Fund;
 - (b) "Bank" means the Asian Development Bank;
 - (c) "Bilateral Lenders" means the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany, representing itself and KfW;
 - (d) "bilateral loans" means the loan by KfW to EDL referred to in Section 3.04 and the loan by the Government of Canada to Laos referred to in Section 3.05;
 - (e) "Contributing Parties" means the Governments of Australia, India, Japan, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom and the United States;
 - (f) "currency" means such coin or currency as at the relevant time is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to;
 - (g) "dollars" and "\$" mean dollars in currency of the United States;
 - (h) "EDL" means Electricité du Laos, a corporation established under the provisions of the Ordonnance Royale No. 38 dated 26 January 1959 of the Kingdom of Laos;

- (i) 「EGAT」とは、タイ王国のタイ電力公社法（B.E. 二千五百十一）（随時改正されたものを含む。）の規定に基づき設立された法人であるタイ電力公社をいう。
- (j) 「電力供給協定」とは、EDLがEGATに対して行うナム・グム水力発電施設からの電力の販売に関するEDLとEGATとの間の千九百七十一年六月二十二日付けの協定をいう。
- (k) 「資金供与協定」とは、第四条にいうラオスとEDLとの間の協定をいう。
- (l) 「外貨」とは、キップ以外の通貨をいう。
- (m) 「基金」とは、この協定によつて設立される第二次ナム・グム開発基金をいう。
- (n) 「物資」とは、事業計画のため又はこの協定に基づく管理者の任務の遂行のために必要な設備、資材及び役務をいう。物資の費用というときは、ラオス王国の領域内にそのような物資を輸入するための費用を含む。
- (o) 「KFW」とは、ドイツ連邦共和国の法律に基づき設立された法人であるドイツ復興金融公庫をいう。
- (p) 「キップ」とは、ラオス王国の通貨をいう。
- (q) 「ラオス」とは、ラオス政府によつて代表されるラオス王国をいう。
- (r) 「OECF」とは、日本国の法律に基づき設立された法人である海外経済協力基金をいう。

- (i) "EGAT" means Electricity Generating Authority of Thailand, a corporation established under the provisions of the Electricity Generating Authority of Thailand Act (B.E. 2511), as amended from time to time, of the Kingdom of Thailand;
- (j) "Energy Supply Agreement" means the agreement dated 22 June 1971 between EDL and EGAT relating to the sale of energy by EDL to EGAT from the Nam Ngum hydropower facilities;
- (k) "Financing Agreement" means the agreement between Laos and EDL referred to in Section 4.01;
- (l) "Foreign currency" means any currency other than kip;
- (m) "Fund" means the Second Nam Ngum Development Fund established by this Agreement;
- (n) "Goods" means equipment, supplies and services required for the Project or for the carrying out of the Administrator's duties hereunder; wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Kingdom of Laos;
- (o) "KFW" means Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, a corporation established under the laws of the Federal Republic of Germany;
- (p) "kip" means the currency of the Kingdom of Laos;
- (q) "Laos" means the Kingdom of Laos represented by the Government of Laos;
- (r) "OECF" means The Overseas Economic Cooperation Fund, a corporation established under the laws of Japan;

(a) 「OECF 借款」とは、第三条にいう OECF による
ラオスに対する借款をいう。

(t) 「当事者」とは、前文に当事者として掲げる政府及び銀
行並びに第十二条の規定に従つてこの協定の当事者となる
他の政府、機関又は団体をいう。

(u) 「事業計画」とは、附属書に規定するナム・グム水力発
電施設の第二段階の建設（当事者間の合意によつてその都
度行われる変更を含む。）をいう。

(v) 「事業協定」とは、前文(四)にいうラオス、EDL 及び銀
行間の協定をいう。

(w) 「タイ」とは、タイ王国政府によつて代表されるタイ王
国をいう。

3 別段の定めがある場合を除くほか、この協定において条、
項又は附属書というときは、それぞれ、この協定の条、項及
び附属書をいう。

第二条 第二次ナム・グム開発基金の設立

1 第二次ナム・グム開発基金を設立する。基金は、この協定
に従い贈与の形式であるか借款の形式であるかを問わず随時
基金に拠出する資金並びに追加資金並びに基金の他の資産及
び収入から成る。基金は、銀行に信託され、銀行が管理する。
また、基金は、この協定及び事業協定に従つて、この
協定の目的のためにのみ使用する。

(s) "OECF Loan" means the loan by OECF to
Laos referred to in Section 3.03;

(t) "Parties" means the Governments named
in the Preamble to this Agreement as parties
and the Bank, and any other Government, insti-
tution or entity which shall become a party to
this Agreement pursuant to Article XII;

(u) "Project" means the second phase of
construction of the Nam Ngum hydropower
facilities described in the Schedule, as such
description may be amended from time to time
by agreement between the Parties;

(v) "Project Agreement" means the agreement
between Laos, EDL and the Bank referred to in
Recital (H) of the Preamble to this Agreement;
and

(w) "Thailand" means the Kingdom of Thailand
represented by the Royal Government of Thai-
land.

Section 1.03. Unless otherwise specified,
References in this Agreement to Articles,
Sections or the Schedule are, respectively,
to Articles, Sections and the Schedule of this
Agreement.

ARTICLE II

Establishment of Second Nam Ngum Development Fund

Section 2.01. There is hereby established
the Second Nam Ngum Development Fund, consi-
tuted by the contributions which shall from
time to time be made to the Fund, whether as
grant or loan, in accordance with the provi-
sions of this Agreement, together with any
additions thereto and any other assets and
receipts of the Fund, to be held in trust and
administered by the Bank and used only for the

2 銀行は、この協定によつて基金の管理者に指定される。銀行は、この協定及び事業協定に従つて管理者として行動することに同意する。

3 基金並びにその資産及び勘定は、銀行の他のすべての資産及び勘定とは別個に保持されなければならず、また、銀行が決定する適当な方法で別個の名称を付されなければならない。

第三条 基金への拠出及び二国間借款

1 この1に掲げる各当事者は、必要な議会の承認（必要な場合には）を条件として、基金に対し、次に定める条件で次の額の拠出を行うことを約束する。

(a) オーストラリア政府は、五十万オーストラリア・ドル（五〇〇,〇〇〇ドル）相当額を贈与として拠出するものとし、この拠出は、外貨又はキップにより、事業計画に係るいかなる支出にも充てることができる。

(b) インド政府は、百万インド・ルピー（一、〇〇〇,〇〇〇インド・ルピー）を贈与として拠出する。ただし、インド政府が別に合意する場合を除くほか、この拠出は、事業計画に必要な物資であつてインドの領域内で調達され又はその領域から供給されるものの外貨費用について基金から行われる実際の支出を超えないものとする。

purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement and the Project Agreement.

Section 2.02. The Bank is hereby designated as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement and the Project Agreement.

Section 2.03. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all assets and accounts of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

ARTICLE III

Contributions to the Fund; Bilateral Loans

Section 3.01. Each of the Parties specified in this Section 3.01 hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary (if any), to make a contribution to the Fund in the amount and on the terms and conditions specified below:

(a) The Government of Australia shall contribute a grant of the equivalent in Australian dollars of five hundred thousand dollars (\$500,000), which may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project.

(b) The Government of India shall contribute a grant of one million Indian rupees (Ind. Rs. 1,000,000), provided that, except as the Government of India shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for the foreign currency cost of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of India.

(c) オランダ王国政府は、十四万四千五百四十五ドル（一四四、五四五ドル）を贈与として拠出するものとし、この拠出は、外貨又はキップにより事業計画に係るいかなる支出にも充てることができる。

(d) ニュー・ジールランド政府は、五十万ニュー・ジールランド（五〇〇、〇〇〇ニュー・ジールランド・ドル）を贈与として拠出する。ただし、ニュー・ジールランド政府が別に合意する場合を除くほか、この拠出は、事業計画に必要な全キップ支出額の妥当な部分につき及びニュー・ジールランドの領域内で調達され又はその領域から供給される物資の外貨費用について基金から行われる実際の支出を超えないものとする。

(e) 連合王国政府は、三万二千ポンド（三二、〇〇〇ポンド）の贈与及び四万八千ポンド（四八、〇〇〇ポンド）の借款、合計八万ポンド（八〇、〇〇〇ポンド）を拠出する。この借款は、無利子とし、その償還期間は、二十五年（七年の据置期間を含む。）とする。連合王国政府が別に合意する場合を除くほか、その拠出は、附属書(8)に規定する事業計画に必要な物資であつて連合王国の領域内で調達され又はその領域から供給されるものの外貨費用について基金から行われる実際の支出を超えないものとする。

(f) アメリカ合衆国政府は、五百方ドル（五、〇〇〇、〇〇〇ドル）を借款として拠出する。ただし、アメリカ合衆国政府が別に合意する場合を除くほか、その拠出は、事業計画に必要な全キップ支出額の妥当な部分につき及びアメリカ合衆国の領域内で調達され又はその領域から供給される

(c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute a grant of one hundred and forty-four thousand five hundred and forty-five dollars (\$144,545), which may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project.

(d) The Government of New Zealand shall contribute a grant of five hundred thousand New Zealand dollars (NZ\$500,000), provided that, except as the Government of New Zealand shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for a reasonable part of total kip expenditures for the Project and for the foreign currency cost of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of New Zealand.

(e) The Government of the United Kingdom shall contribute a grant of thirty-two thousand pounds (£32,000) and a loan of forty-eight thousand pounds (£48,000), a total of eighty thousand pounds (£80,000). The loan shall be interest-free and shall mature over twenty-five (25) years, including a grace period of seven (7) years. Except as the Government of the United Kingdom shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for the foreign currency cost of goods required for the part of the Project described in paragraph (g) of the Schedule and procured in, or supplied from, the territories of the United Kingdom.

(f) The Government of the United States shall contribute a loan of five million dollars (\$5,000,000), provided that, except as the Government of the United States shall otherwise agree, such contribution shall not exceed actual disbursements from the Fund for a reasonable part of total kip expenditures for the Project and for the foreign currency cost

物資の外貨費用につき基金から行われる実際の支出を超えないものとする。この借款は、据置期間中は年二パーセントの利子率とし、その後は年三パーセントの利子率とするものとし、その償還期間は、四十年（十年の据置期間を含む。）とする。

2 1に規定する基金に対する各拠出（贈与の形式であるか又は借款の形式であるかを問わない）は、ラオスに対する贈与又は借款とするものとし（ただし、払込みは、基金に対して行う）、この協定及び事業協定に反しない条件であつてラオスと拠出当事者又はその関係機関若しくは関係下部機関との間で合意するものに従い、拠出当事者又はその機関若しくは下部機関が直接に行う。

3 日本国政府は、OECFが事業計画のため、三十一億八千万円（三、一八〇、〇〇〇、〇〇〇円）までの借款で事業計画の費用総額の五十パーセントを超えないものをラオスに対して供与することを合意したことを確認する。この借款は、基金に対する拠出であり、外貨又はキップにより、事業計画に係るいかなる支出にも充てることができる。その利子率は、年二パーセントとし、その償還期間は、三十年（十年の据置期間を含む。）とする。この借款は、この協定及び事業協定に反しない条件であつてラオスとOECFとの間で合意されたものに従つて供与される。管理者は、事業計画に関し、管理者とOECFとの間で合意する取極に基づいてOECFと調整を行う。

4 ドイツ連邦共和国は、附属書(II)及び(III)に規定する事業計画並びに同附属書(I)にいうコンサルタント役務に対し資金を供

of goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of the United States. Such loan shall bear interest at the rate of two per cent (2%) per annum during the grace period and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter and shall mature over forty (40) years, including a grace period of ten (10) years.

Section 3.02. Each contribution to the Fund referred to in Section 3.01, whether in the form of grant or loan, shall be a grant or loan to Laos (but payable to the Fund) and shall be made directly by the Contributing Party, or any agency or instrumentality thereof, on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between Laos and the Contributing Party or its agency or instrumentality concerned.

Section 3.03. The Government of Japan hereby confirms that OECF has agreed to make a loan to Laos for the Project not exceeding three billion one hundred and eighty million yen (¥3,180,000,000) nor exceeding fifty per cent (50%) of the total Project cost. Such loan will be a contribution to the Fund; may be disbursed for any expenditures, whether in foreign currency or kip, on the Project; will bear interest at the rate of two per cent (2%) per annum and will mature over thirty (30) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan will be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, as agreed between Laos and OECF. The Administrator will coordinate with OECF in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

Section 3.04. The Government of the Federal Republic of Germany hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be

するために、ラオスと締結する二国間協定に基づき、KFW が千百五十万ドイツ・マルク（一一、五〇〇、〇〇〇ドイツ・マルク）を超えない借款をEDLに供与することを約束する。この借款は、その利子率を年一パーセントの四分の三とし、その償還期間は、五十年（十年の据置期間を含む。）とする。この借款は、この協定及び事業協定に反しない条件であつて KFW と EDL との間で合意するものに従つて供与され、また、基金の一部を構成しないものとする。管理者及び KFW は、両者の間で合意する取極に基づき、事業計画に関しそれぞれの行動について調整を行う。

5

カナダ政府は、ラオスと締結する二国間協定に基づき、同政府が、事業計画に必要な物資であつてカナダの領域内で調達され又はその領域から供給されるものに対して資金を供するため、二百五十万カナダ・ドル（二、五〇〇、〇〇〇カナダ・ドル）を超えない借持をラオスに対し供与することを約束する。この借款は、無利子とし、その償還期間は、五十年（十年の据置期間を含む。）とする。この借款は、この協定及び事業協定に反しない条件であつてカナダ政府とラオス政府との間で合意するものに従つて供与され、また、基金の一部を構成しないものとする。この借款は、カナダ政府が別に合意する場合を除くほか、千九百七十五年十二月三十一日後に行われるいずれの約束に対しても資金を供しないものとする。管理者及びカナダ政府は、両者の間で合意する取極に基づき、事業計画に関しそれぞれの行動について調整を行う。

concluded with Laos, KFW shall make a loan to EDL not exceeding eleven million five hundred thousand Deutsche Mark (DM11,500,000) to finance the parts of the Project described in paragraphs (e) and (f) of the Schedule, and the part of the consulting services referred to in paragraph (i) of the Schedule relating thereto. Such loan shall bear interest at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1%) per annum and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan shall be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between KFW and EDL, and shall not comprise part of the Fund. The Administrator and KFW will coordinate their respective actions in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

Section 3.05. The Government of Canada hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be concluded with Laos, the Government of Canada shall make a loan to Laos not exceeding two million five hundred thousand Canadian dollars (Can. \$2,500,000) to finance goods required for the Project and procured in, or supplied from, the territories of Canada. Such loan shall be interest-free and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. Such loan shall be on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement and the Project Agreement, to be agreed between the Government of Canada and Laos, and shall not comprise part of the Fund. Except as the Government of Canada may otherwise agree, such loan shall not be available to finance any commitment incurred after 31 December 1975. The Administrator and the Government of Canada will coordinate their respective actions in relation to the Project under arrangements to be agreed between them.

6 (a) 管理者は、この協定の効力発生の後直ちに、各拠出当事者に対し、千九百七十四年六月三十日までの期間に基金が行う予定の支出に充てるため、基金に対する拠出の一部として支払われるべき額を通告する。管理者は、千九百七十四年七月一日に始まる半年の期間の開始前に、その後は、一月一日又は七月一日に始まる各半年の期間の開始前に(管理者と各拠出当事者との間で合意する時期に)、当該半年の期間中の支出予定額に充てるために拠出されるべき額を各拠出当事者に通告する。支払は、通告中に特定する額又は規定する額につきその通告中に特定する時期に行われる。

(b) 管理者は、(a)の規定に従つて各期間に支払われるべき額を算定するに当たり、実際の支出が支出予定額を超える場合に備えて合理的な予備費を設け、かつ、維持するために必要又は望ましいと考える額を含めることができる。

(c) 拠出当事者及びラオスは、基金の要求予定額(予備費を含む。)に関する(a)及び(b)の規定に基づく管理者の決定を受諾することを合意する。

7 6 (a)の規定にかかわらず、

(a) オーストラリア政府の拠出は、千九百七十四年七月一日に始まる半年の期間について行われる支払で始まる半年ごとの六回の均等な分割払によつて支払う。

(b) オランダ王国政府の拠出は、オランダ王国政府と管理者が合意する時期に一回払いにより支払う。

Section 3.06. (a) Upon the entry into force of this Agreement, the Administrator shall promptly notify each of the Contributing Parties of the amount required to be paid as part of its contribution to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund prior to 30-June 1974. The Administrator shall, before the beginning of the semi-annual period commencing 1 July 1974 and before the beginning of each semi-annual period commencing 1 January or 1 July thereafter (at a time to be agreed between the Administrator and each of the Contributing Parties), notify each of the Contributing Parties of the amount required to be contributed by it to cover estimated disbursements during each such semi-annual period. Payment will be made of the amounts specified or provided for in such notifications at the time or times specified therein.

(b) The Administrator may include in its estimate of amounts required to be paid in any period pursuant to Section 3.06 (a) such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

(c) The Contributing Parties and Laos agree to accept the Administrator's decisions under Section 3.06 (a) and (b) as to the estimated requirements of the Fund, including reserve.

Section 3.07. Notwithstanding the provisions of Section 3.06(a):

(a) the contribution of the Government of Australia shall be paid in six (6) equal semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1974;

(b) the contribution of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be paid in one instalment at such time as the Govern-

- (c) ニュー・ジーランド政府の拠出は、千九百七十四年七月一日に始まる半年の期間について行われる支払で始まる半年ごとの四回の均等な分割払によつて支払う。
- 8 拠出は、拠出者のそれぞれの通貨により又は自由に使用が可能な若しくは交換可能な拠出当事者と管理者との間で合意する他の通貨の拠出者通貨相当額によつて支払う。

第四条 基金の使用及び基金からの支出

- 1 (a) ラオスは、基金の資金を資金供与協定に基づき、管理者が認める条件で、EDLの使用に供する。
- (b) ラオスは、この協定及び事業協定に従い、基金の資金をEDLが事業計画のうち二国間借款から資金が供されない部分の費用に専ら充てるように措置をとる。
- (c) ラオスと拠出当事者との間で合意する場合を除くほか、基金に対する拠出当事者の拠出のいかなる部分又はその拠出の預託若しくは投資から生ずるいかなる収入も、その拠出又は基金に対するその他の拠出に対する利子又は他の費用に充てることができる。
- 2 この協定の規定に従うことを条件として、事業計画に係る

ment of the Kingdom of the Netherlands and the Administrator shall agree; and

(c) the contribution of the Government of New Zealand shall be paid in four (4) equal semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1974.

Section 3-08. Contributions will be paid in the respective currencies of the Contributors or in the equivalents thereof in such other currencies, freely usable or convertible, as may be agreed upon between the respective Contributing Parties and the Administrator.

ARTICLE IV

Use of the Fund;
Disbursements from the Fund

Section 4.01. (a) Laos shall make the proceeds of the Fund available to EDL under a Financing Agreement upon terms and conditions satisfactory to the Administrator.

(b) Laos shall cause EDL to apply the proceeds of the Fund exclusively to the financing of expenditures on such parts of the Project as shall not be financed under bilateral loans, in accordance with the provisions of this Agreement and the Project Agreement.

(c) Except as may be agreed between Laos and any Contributing Party, no part of the contribution of that Contributing Party to the Fund or income from deposit or investment of such contribution shall be applied to the financing of interest or any other charges on such contribution or on any other contribution to the Fund.

Section 4.02. Subject to the provisions of

費用間における基金の資金の割当て及び基金から資金が供される特定の物資の割当ては、ラオスと管理者との間の合意によつて定める。もつとも、その後両者の間の合意によつて変更することができる。

3 管理者が別段の決定を行う場合を除くほか、基金からの支出は、(i)この協定の日付前の費用、(ii)ラオスの法律又はラオスの領域内で有効な法律に基づき、物資若しくは役務又はその輸入、製造、調達若しくは供給に対して課される税金の支払及び(iii)調達不適格領域における支払又はその領域内で生産される物資若しくはその領域から供給される役務の対価としての支払については、行わない。この3の規定の適用上、「調達不適格領域」とは、(i)拠出当事者の領域並びに(ii)銀行の特別事業としての借款に基づく物資及び役務の調達先としてラオスに対しその都度銀行が指定する領域以外の領域をいう。

4 管理者が別段の決定を行う場合を除くほか、ラオスは、基金の中から資金を供されるすべての物資を、専ら事業計画を遂行するために使用する。

5 基金からの支出は、管理者の要求する形式により、かつ、管理者の要求する文言及び約定事項が記入されたラオスによる申請書に基づき、管理者が行う。

6 ラオスは、管理者が申請書において要請される基金からの支出を認める前であるか認めた後であるかを問わず、その申

this Agreement, the allocation of the proceeds of the Fund among the expenditures on the Project and the specific goods to be financed from the Fund shall be determined by agreement between Laos and the Administrator, subject to modification by further agreement between them.

Section 4.03. Except as the Administrator may otherwise determine, no disbursements shall be made from the Fund on account of (i) any expenditure prior to the date of this Agreement, (ii) any payment for taxes imposed under the laws of Laos or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; (iii) any expenditure in any ineligible source territory or for goods produced in, or services supplied from, any such territory. For the purposes of this Section 4.03, "ineligible source territory" means any territory other than (i) territories of any of the Contributing Parties and (ii) territories which have been specified by the Bank from time to time to Laos as eligible sources for procurement of goods and services under loans by the Bank in its Special Operations.

Section 4.04. Except as the Administrator may otherwise determine, Laos shall cause all goods financed out of the proceeds of the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 4.05. Disbursements from the Fund shall be made by the Administrator upon written application by Laos in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall request.

Section 4.06. Laos shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the

請を立証するため、管理者の要求する文書その他の資料を管理者に提出する。

7 申請書及び附属文書は、要請される額の資金がこの協定に定める目的のためにのみ使用されること、この資金によつて購入される物資が事業計画にとつて適当なものであること及びその価格が合理的なものであることを管理者に納得させるために形式及び内容において十分なものでなければならぬ。

8 管理者は、事業計画を効果的に遂行するために必要又は望ましいとラオスと協議した上で決定するときは、ラオスからの申請なしに、物資の供給者又は他の者に直接に支払を行い又はこれらの者と支払のための取極を行うことができる。

9 基金からの拠出は、管理者が選定する通貨で行われる。

10 ラオスは、事業計画の実施のために必要なキップ貨を最も有利な法定為替相場により売却するための措置をとり、かつこれを維持する。

第五条 管理者

1 管理者は、拠出当事者のため、この協定及び事業協定に従つて、事業計画の実施（物資の調達及び基金から資金を供される事業計画の部分と二国間借款から資金が供される事業計画の部分との実施の調整を含む。）を監督し、基金を管理し並びにこの協定及び事業協定に基づく当事者によるそれぞれの義務の履行を調整する。

第一、次ナム・グム開発基金協定

Administrator shall request, whether before or after the Administrator shall have permitted any disbursement requested in its application.

Section 4.07. Each application and the accompanying documents shall be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that the amount requested is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost of such goods is reasonable.

Section 4.08. The Administrator may make payments or arrangements for payment directly to the suppliers of goods or others without any application by Laos therefor whenever, after consultation with Laos, it determines that such procedure is necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project.

Section 4.09. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect.

Section 4.10. Laos shall make and maintain arrangements for the sale, at the most advantageous legal rate, of kip required for the carrying out of the Project.

ARTICLE V

The Administrator

Section 5.01. The Administrator shall, on behalf of the Contributing Parties and in accordance with this Agreement and the Project Agreement, supervise the execution of the Project (including the procurement of the goods and coordination of implementation of the parts of the Project financed out of the Fund and the parts of the Project financed out of the bilateral loans), administer the

2 管理者は、千九百七十四年六月三十日の後三十日以内に、その後は各年のそれぞれ六月三十日及び十二月三十一日の後三十日以内に、基金の収入額、支出額及び残高並びに事業計画の進展並びに基金、事業計画並びにこの協定及び事業協定に関連する他の事項についての適切な情報を含む報告書を各拠出当事者及び二国間貸付者並びにラオスに送付する。

3 管理者は、支出するまでの間、基金又はその一部を適当と認める方法で預託し及び投資することができ、その義務を負うものではない。拠出当事者がその拠出の預託及び投資から生ずる収入に関して管理者に対し別に指定する場合を除くほか、基金の預託及び投資により生ずる収入は、その預託及び投資の関係経費を差し引いた後、ラオスのための基金の資産の一部として管理者が所持し及び管理する。

4 いずれかの通貨を他の通貨に換算することがこの協定の適用上必要である場合には、換算は、銀行の通常の手続に従い、管理者が合理的に行う。

5 管理者は、為替相場の変動及び異種の通貨の売買によつて基金が被る損失につき責任を負うものではない。

Fund and coordinate the performance by the Parties of their respective obligations under this Agreement and the Project Agreement.

Section 5.02. The Administrator shall, within thirty (30) days after 30 June 1974, and after each 30 June and 31 December thereafter, send to each of the Contributing Parties, the Bilateral Lenders and Laos, a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project, this Agreement and the Project Agreement.

Section 5.03. The Administrator may, but shall not be obliged to, deposit and invest the Fund, or any part of it, pending disbursement, in such manner as it shall deem appropriate. Except as any Contributing Party shall otherwise specify to the Administrator in respect of income derived from deposit and investment of the contribution of such Party, the income from deposit and investment of the Fund, after deduction of expenses relating to such deposit and investment, shall be held and administered by the Administrator, on behalf of Laos, as part of the assets of the Fund.

Section 5.04. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

Section 5.05. The Administrator shall not be liable for any losses, resulting from fluctuations in exchange rates, sustained by the Fund on sales and purchases of different currencies.

6 銀行は、管理者として行動するに当たつて、基金の運営及び管理並びにこの協定及び事業協定に基づくその他の職務の遂行に対し、銀行が銀行自身の業務の運営及び管理に対して払うと同様の注意を払わなければならない。

7 (a) 管理者は、この協定に基づいて自己が提供する役務については補償を受けないが、その役務の遂行に当たつて生ずるすべての費用（一般管理費の適当な部分を含む。）については基金から還付を受ける。

(b) 管理者は、(a)の費用を計算し、半年ごとに基金から自ら還付する。ただし、最初の計算及び支払は、千九百七十四年六月三十日を末日とする期間について行う。この協定の他の規定にかかわらず、その費用は、半年ごとに、まず、基金の収入に計上し、次に、基金へのすべての拠出金にその割合に応じて計上する。

8 特別の事情により必要であると管理者が決定した場合は、管理者は、最も能率的、迅速、かつ、経済的な方法で事業計画を遂行するために望ましいと考える協定又は取極を、コンサルタント、請負業者その他の団体との間に締結し、若しくは締結することを要求し又は承認することができる。

第六条 拠出当事者及び二国間貸付者の約束

Section 5.06. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the management and administration of the Fund, and in the discharge of its other functions under this Agreement and the Project Agreement, as it exercises in respect of the management and administration of its own affairs.

Section 5.07. (a) The Administrator shall receive no compensation for services rendered by it under this Agreement but shall be reimbursed out of the Fund for all expenses incurred by it in performing such services, including an appropriate portion of its overhead administrative expenses.

(b) The Administrator shall compute such expenses and reimburse itself therefor out of the Fund semi-annually, provided that the first computation and payment shall be in respect of the period ending 30 June 1974. Notwithstanding any other provision of this Agreement, such expenses shall be charged semi-annually, first, to income of the Fund, and then, to all contributions to the Fund in proportion to such contributions.

Section 5.08. Whenever the Administrator determines that special circumstances so require, it may make, or require or approve the making of, such agreement or arrangement with consultants, contractors and other entities as it shall consider desirable for carrying out the Project in the manner it deems to be the most efficient, expeditious and economical.

ARTICLE VI

Undertakings of the Contributing Parties and the Bilateral Lenders

提出当事者及び二国間貸付者の約束

1 各提出当事者及び二国間貸付者は、事業計画が効果的かつ経済的に実施され及びこの協定の目的が達成されることを確保するため、相互に、また、ラオス及び管理者と全面的に協力する。このため、各提出当事者及び二国間貸付者は、次のことを行う。

(a) (i) 基金への提出及び基金の資金の支出、(ii) 二国間借款及び二国間借款の資金の支出、(iii) 物資及び(iv) 事業計画に関して管理者が正当に要求するすべての情報を管理者に提供し又は提供するように措置をとること。

(b) それぞれの代表者を通じ、事業計画の実施及びこの協定の目的に関する事項につき、管理者の要請により随時管理者と意見を交換すること。

(c) この協定の目的の達成を妨げ又は妨げる恐れのある事情を速やかに管理者に通知すること。

2 (a) 提出当事者及び二国間貸付者は、事業計画の効果的かつ経済的な実施並びにこの協定、事業協定及び資金供与協定に基づくラオス、管理者及びEDLによるそれぞれの義務の履行並びにそれぞれの権利、権限及び特権の行使を妨げるような措置をとり又は認めてはならない。

(b) 2 (a) のいずれの規定も、提出当事者又は二国間貸付者が、自己の提出の元本又は利子若しくは他の費用の支払が履行

Section 6.01. Each of the Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall cooperate fully with each other and with Laos and the Administrator to ensure that the Project will be efficiently and economically implemented and that the purposes of this Agreement will be accomplished. To these ends, each of the Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall

(a) furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning (i) the contributions to the Fund and the expenditure of the proceeds thereof; (ii) the bilateral loans and the expenditure of the proceeds thereof; (iii) the goods; and (iv) the Project;

(b) from time to time at the request of the Administrator exchange views with the Administrator through their respective representatives with regard to matters relating to the execution of the Project and the purposes of this Agreement; and

(c) promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Section 6.02. (a) The Contributing Parties and the Bilateral Lenders shall not take or permit any action which would interfere with the efficient and economic implementation of the Project, and the performance by Laos, the Administrator and EDL of their respective obligations, and the exercise of their respective rights, powers and privileges, under this Agreement, the Project Agreement and the Financing Agreement.

(b) Nothing in Section 6.02(a) shall prevent any Contributing Party or Bilateral Lender from suspending disbursement of its contribu-